Porównanie tłumaczeń Psalmów 104:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― wzniosłeś na wodach ― komnaty Twoje, ― ustanowiłeś obłoki ― rydwanami Twoimi, ― chodzisz na skrzydłach wiatrów; |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Na wodach wznosisz\* piętra swych komnat;\*\* \*\*\* Obłoki czynisz swym rydwanem, Lecisz\*\*\*\* na skrzydłach wiatru.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na wodach wznosisz piętra swych komnat, Obłoki czynisz swym rydwanem, Lecisz na skrzydłach wiatru. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zbudowałeś na wodach swoje komnaty, czynisz obłoki swym rydwanem, chodzisz na skrzydłach wiatru. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Któryś zasklepił na wodach pałace swoje; który używasz obłoków miasto wozów; który chodzisz na skrzydłach wiatrowych; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | który okrywasz wodami wierzch jego. Który kładziesz obłoki wstępem twoim, który chodzisz na skrzydłach wiatrowych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | wzniosłeś swe komnaty nad wodami. Za rydwan masz obłoki, przechadzasz się na skrzydłach wiatru. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Budujesz na wodach swoje górne komnaty; Czynisz obłoki rydwanem swoim, Suniesz na skrzydłach wiatru. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zbudowałeś na wodach swoje górne komnaty, obłoki to Twoje rydwany, poruszasz się na skrzydłach wiatru. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wznosisz swe komnaty ponad wodami, chmury są Twoim rydwanem, poruszasz się na skrzydłach wiatrów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | na wodach wzniosłeś Twe mieszkanie. Z obłoków uczyniłeś rydwan dla siebie, chodzisz na skrzydłach wiatru. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вихвалютеся його святим іменем, хай розвеселиться серце тих, що шукають Господа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Twoje górne sklepienia pokrywasz wodami, Twym wozem czynisz obłoki i unosisz się na skrzydłach wiatru. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | On swe górne komnaty buduje z belek pośród wód. czyni obłoki swym rydwanem, przechadza się na skrzydłach wiatru, |

1. 1) wznosisz MT G; wznosząc 4QPs d. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) swych komnat : swej komnaty 4QPs d. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>370 9:6</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) lecisz 4QPs l 11QPs a MT G: lecąc 4QPs d. [↑](#footnote-ref-5)